

В. С. Копельманн, Е. Ю. Кобчиков

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ НАЗВАНИЯ ОСТРОВА КОТЛИН

Остров Котлин, где сегодня расположен город Кронштадт, известен географам и историкам с XIII в. В 1323—1617 гг. остров являлся пограничным урочищем России со Швецией, в 1617 г. по Столбовскому мирному договору отошел к Швеции, а в 1703 г. в ходе Северной войны вновь стал российской территорией.

В популярном среди кронштадтцев в 1970—1980-х гг. очерке по истории города — книге Г. Ф. Петрова «Кронштадт», выдержавшей два (в 1971 и в 1985 г.) издания, происхождение названия острова Котлин описывается так: «Рычерт, Риссерт, Реттусари, Кеттусари — под разными именами упоминался остров Котлин в истории. Откуда произошло его нынешнее, закрепившееся навсегда название, доподлинно неизвестно. Ведь родилось оно в незапамятные времена — это подтверждают старинные карты. Существует и легенда, объясняющая название острова. Когда к его берегу впервые подошла яхта Петра I в сопровождении галиота, солдаты шведского сторожевого отряда, завидев русские корабли, бросились в лодки и скрылись. Бегство их было столь поспешным, говорит легенда, что на неприятельском привале остался гореть костер, на котором в котле варилась еда. Первый историк Балтийского

флота Н. А. Бестужев, изложивший это предание, отнесся к нему с доверием. “По сему происшествию, — писал он, — остров назван Котлиным”»¹.

Легенда, естественно, не говорит, как было на самом деле. Многие историки склонны считать, что «какой-то» котелок все-таки был, а остальное: шведский отряд и варившаяся в котелке пища — это красивая и просто запоминающаяся легенда, выдумка.

В некоторых современных исследованиях и публикациях указывается, что название Котлин могло произойти от слова «котловина» — обозначения Невской губы, которую закрывает остров. В ряде старых русских источников действительно встречается упоминание об «острове Котельный», «острове Котельничий» и др. Впрочем, это только наводит на мысль о не устоявшемся в русском языке названии острова и о другом его происхождении. Кроме того, данная ситуация в некоторой степени подтверждает традиционное стремление различных народов найти созвучие иностранной и собственной речи и объяснить происхождение того или иного слова особенностями родного языка. Красноречивым подтверждением такого подхода, например, является обозначение на старых шведских картах маяка Толбухин в 3 милях к северо-западу от Котлина как «Туллбокен» («*Tullboken*») — «Таможенный навигационный знак». Или — совсем «свежая» точка зрения некоторых исследователей, объясняющих происхождение названия острова Котлин от эстонского написания названия города Кронштадт — Кроонлинн (*Kroonlinn*).

В «Историческом очерке и описании Кронштадта» Н. Н. Дорогова, изданном в Санкт-Петербурге в 1908 г. как сборник кратких сведений по Морскому ведомству, указывается, что нынешний остров Котлин назывался «по-фински Ретусари, у иностранцев “Ричардом”»².

Очевидно, что название «Ретусари» — это трансформированное «Реттусаари», которое наши предки и наши современники переводили как «крысиный остров». Это сложное слово, состоящее из двух корней: «ретту» и «саари». В отношении второго корня сомнений не возникает: слово «саари» (или в русском произношении «сари») — это *saari*, которое встре-

чается и у финнов, и у ижорцев и переводится, как «остров». Однако ни в финском языке (а это слово финское!), ни у ижорцев нет слова «рету» (или «ретту»). Нет такого слова и в языке народов, населяющих ближайшие берега Балтийского моря: эстонцев и шведов.

Название «Крысиный остров» звучало бы и по-фински, и на ингерманладском наречии одинаково — как «Роттасаари» («*Rottasaari*»). При этом очень похоже звучит другое финское название острова, о котором, например, в своей книге упоминал Г. Ф. Петров и др. — «Кеттусаари». «Кеттусаари» («*Kettusaari*») — по-фински «Лисий остров». И, действительно, лисы на острове (не в пример крысам) водились всегда. На большую достоверность именно такого названия, как нам кажется, указывает близость мыса Лисий Нос (восточнее Котлина) и само изначальное очертание острова, напоминающее силуэт бегущей к устью Невы лисицы.

Название Кеттусаари могло попасть и попало на карты других стран, где и началась его трансформация. Так, на старых немецких картах встречается название «Кетлинг инсел» («*Ketling insel*») — дословно «Остров Кетлинг».

В договоре о торговле 1270 г., заключенном Ярославом Мудрым с немецкими купцами, встречается упоминание об острове Кетлинген («*Ketlingen*»). Таким образом, на слух (например, в ряде европейских языков последняя буква в слове «g» — при чтении не произносится) и на бумаге и происходило постепенное изменение названия: Kettusaari — Ketling inseln — Ketlingen — Ketling — Ketlin — Котлин.

В то же самое время по вине шведского агента в Москве, дипломата и историка П. Петрея (1570—1622) — автора «Истории о великом княжестве Московском» (1615), при наборе готического шрифта произошла элементарная опечатка и замена буквы «К» на букву «R», Кеттусаари — на Реттусаари. А дальше произошла все та же трансформация: Kettusaari — Rettusaari и т. д. В итоге даже в отечественных документах и шканечных (вахтенных) журналах 1705 г. встречается название Рычарт и др. производные³.

Название острова — Ретусари находим на карте немецкого графика Маттея Мериона, изданной в 1652 г. по данным

А. Бура и В. Бло, на карте голландского картографа Виллема Янсена Бло, изданной в 1662 г., и др.

| РУССКИЙ | Ижорский | Финский | Эстонский | Шведский | НЕМЕЦКИЙ |
|----------------|-----------------|----------------|------------------|-----------------|-----------------|
| Остров | Saari | Saari | Saar | O | Insel |
| Лисица | Rebo | Kettu | Rebane | Rav | Fuchs |
| Крыса | Rotta | Rotta | Rebane | Rat | Ratte |

¹ *Петров Г. Ф.* Кронштадт: Очерк истории города. Л., 1985. С. 4.

² *Дорогов Н. Н.* Исторический очерк и описание Кронштадта. СПб., 1908. С. 1.

³ Материалы для истории русского флота. СПб., 1865. Ч. 1. С. 61–67, 79, 91, 93, 95.